

Иоанесян Е. Р. Симптоматическая лексика в функции Magn / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2019. — № 2. — С. 34—48. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-2-34-48.

Ioanesyan, E. R. (2019). Symptomatic Vocabulary in Magn Function. *Nauchnyi dialog*, 2: 34-48. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-2-34-48. (In Russ.).



УДК 81'37

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-2-34-48

Симптоматическая лексика в функции Magn¹

© **Иоанесян Евгения Рафаэлевна (2019)**, orcid.org/0000-0002-4950-6315, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук — РАН (Москва, Россия), ioanevg@mail.ru.

Статья посвящена проблеме маркирования интенсивности эмоций в языке. Кратко представлены основные классы лексических единиц, способных выступать в качестве показателей сильных эмоций. В статье фигурирует аббревиатура Magn, являющаяся названием соответствующей лексической функции в модели «Смысл ↔ Текст» (в концепции Мельчука, 1974). Magn в этой модели используется для «обозначения 'высокой степени', 'интенсивности (≈ 'очень') самой ситуации или ее актантов». Основное внимание уделено симптоматической лексике, маркирующей интенсивность эмоции через отсылку к субъекту эмоции. Мы выделили два класса симптоматических единиц в функции Magn: (1) выражения, связывающие эмоцию и состояние человека, находящегося во власти этой эмоции, например, *сходить с ума от беспокойства, не помнить себя от злости, вне себя от радости*; (2) выражения, связывающие эмоцию и реакцию человека на эту эмоцию, например, *похолодеть от страха, онеметь от ужаса, покраснеть от удовольствия, замереть от удивления* и т. п. Основным объектом изучения являлись симптоматические выражения французского языка, также был привлечен материал испанского, итальянского, португальского, английского и немецкого языков. Исследование опирается на большой корпус толковых и двуязычных словарей, на данные лингвистических корпусов. Актуальность данного исследования определяется интересом современной науки к изучению эмоций и их концептуализации в языке, поскольку эмоции представляют собой одну из самых сложных систем внутреннего мира человека, отраженных в языковой картине мира.

Ключевые слова: семантика; предикаты эмоционального состояния; симптоматическая лексика; лексические функции; идиоматичность; языковая картина мира.

1. Вводные замечания

Целью данной статьи является представление классов лексических единиц, способных выступать в качестве маркеров сильных эмоций.

1 Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (грант № 18-012-00736а) в Институте языкознания РАН.

Не только разные эмоции могут быть противопоставлены по интенсивности и силе воздействия на человека (ср. удивление и изумление, страх и ужас, радость и ликование и т. п.), но и у одной и той же эмоции степень интенсивности может быть разной, и наша задача состояла в описании того, как, какими средствами в языке маркируется сила эмоции, ее воздействие на человека.

Аббревиатура Magn, которая фигурирует в работе, соответствует лексической функции Magn из модели «Смысл ↔ Текст» и используется для «обозначения ‘высокой степени’, ‘интенсивности (\approx ‘очень’) самой ситуации или ее актантов» [Мельчук, 1974, с. 89], см. также работы [Крысин, 2012; Кустова, 2011; Dubichynskyi, Reuter, 2012; Polguère, 1998; Milićević, 2006]. В данной статье частично использованы материалы из статьи [Иоаннесян, 2017]. Мы в существенных моментах изменили и дополнили представленную там теоретическую часть и добавили материал из испанского, итальянского, португальского, английского и немецкого языков.

2. Основные положения

I. Классификация Magn'ов

В работе выделяется два основных класса показателей высокой степени интенсивности — Magn'ов:

A. Magn₁ — Magn'ы, обозначающие интенсивность, силу самой эмоции. Этот подкласс включает три подкласса: 1. «Обычные» Magn'ы: *большой, сильный, глубокий, колоссальный* (*большая обида, сильное огорчение, глубокое раскаяние, колоссальное удовольствие*) и т. п. 2. Magn'ы-предикаты, обозначающие сильное проявление эмоции в человеке, например: *обуревать (ярость), кипеть (злоба), бурлить (ревность), бушевать (страсть)* и т. п. 3. Фреймовые Magn'ы (см. определение в [Кустова, 2011, с. 262], например: *непреодолимый страх, непреодолимое презрение* и т. п.

Б. Magn₂ — Magn'ы, обозначающие силу, интенсивность эмоции путем отсылки к субъекту эмоции. В этот класс входят выражения двух типов:

1. Выражения, связывающие эмоцию и воздействие этой эмоции на человека, например, *испепелять (ненависть), обжигать (обида), терзать (страх)* и т. п. Рассматриваемый класс глаголов лежит в основе так называемых Magn'ов-прилагательных «эксперенциального происхождения» [Кустова, 2011, с. 260—261]: «слишком горячее обжигает, болезненно жжет, ранит». *Жечь: Обида жжет → жгучая обида; франц. Brûler — ‘жечь, обжигать’ → une trouille brûlante, une haine brûlante, un repentir brûlant, une détresse brûlante — ‘сильный страх, ненависть, раскаяние, тоска’, букв. ‘обжигающий страх, ненависть, раскаяние, уныние’.*

2. Симптоматическая лексика, описывающая реакцию человека на эмоцию или состояние человека, находящегося во власти такой эмоции. Симптоматическая лексика — это средства, «передающие вовне информацию о внутреннем состоянии человека» [Аркадьев и др., 2011 с. 48].

II. СИМПТОМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ФУНКЦИИ MAGN

Итак, мы выделяем два класса симптоматических единиц в указанной функции:

1. Выражения, связывающие эмоцию и состояние человека, находящегося во власти этой эмоции, например, *сходить с ума от беспокойства, не помнить себя от злости, вне себя от радости*;

2. Выражения, связывающие эмоцию и реакцию человека на эту эмоцию, например, *похолодеть от страха, онеметь от ужаса, покраснеть от удовольствия, замереть от удивления* и т. п. Симптоматическая лексика в языке представлена очень большим кругом единиц (см., например, [Михеева, 2013; Нагорная, 2014]). Мы перечислим лишь наиболее интересные с нашей точки зрения случаи.

A. Выражения, связывающие эмоцию и состояние человека, находящегося во власти этой эмоции. Типы состояний человека, находящегося под властью сильной эмоции.

Мы выделяем два типа указанных состояний.

1. Состояние человека, поступки и действия которого как бы выходят из-под контроля его сознания; человек утрачивает способность адекватно воспринимать действительность и адекватно реагировать на нее. Приведем несколько примеров симптоматических выражений этого типа:

(а) Французское прилагательное *fou* — ‘сумасшедший; безумный’: *fou de joie, de haine, d'inquiétude, de rage, de désespoir, de peur, d'horreur, de culpabilité* [DCP; DDC; PR, p. 735] — букв. ‘сумасшедший от радости, ненависти, беспокойства, ярости, отчаяния, страха, ужаса, чувства вины’. Конструкция *fou de S* (S — название эмоции) используется для указания на то, что эмоция S достигла такой силы, что под ее воздействием человек частично теряет контроль над собой, над своими поступками. Ср. употребление в аналогичном значении рус. *обезуметь, сходить с ума; не помнить себя, без памяти; вне себя* (см., например, толкование выражений *сходить с ума* и *вне себя* в [БФСРЯ, с. 119, 685]). Близким по семантике французскому *fou* является прилагательное *éperdu*. *Éperdu* — ‘потерявший голову под действием сильных эмоций’, ‘вне себя’, например: «*éperdu de bonheur, de joie* — потерявший голову <обезумевший, вне себя> от радости (от счастья)» [ГТ, с. 395];

(б) Испанское прилагательное *loco* — ‘сумасшедший’, в конструкции с предлогом *de* и словом, обозначающим эмоцию, используется для

указания на пребывание субъекта в сильном эмоциональном состоянии: «Seguido de la preposición de y sustantivos que expresan sentimientos, estados de ánimo o sensaciones, se dice de quien los experimenta con gran intensidad *loco de rabia, loco de alegría*» [ELP], ‘в сочетании с предлогом de и названиями чувств и состояний души о тех, кто испытывает эти чувства очень сильно: сумасшедший от ярости, сумасшедший от радости’.

(в) Итальянское прилагательное *pazzo* — ‘сумасшедший’, в конструкции *pazzo di/per S* обозначает состояние человека, находящегося под сильным воздействием эмоции S: «di chi è o sembra fuori di sé: *diventare p. per il dolore, per la disperazione*» [VT], ‘о том, кто кажется вне себя: стать сумасшедшим от горя, от отчаяния’. В аналогичной функции употребляется производный от *pazzo* глагол *impazzire* — ‘сходить с ума’: «i. di gioia, di gelosia, dalla rabbia» [VT], ‘сходить с ума от радости, зависти, ярости’.

(г) Английское прилагательное *mad* — ‘сумасшедший’, в сочетании с предлогом *with* и именем эмоции маркирует эмоциональное состояние человека, утратившего контроль над собой: «completely unrestrained by reason and judgment: unable to think in a clear or sensible way: *mad with jealousy*» [MWD].

(д) Существительное *wit* — ‘ум, разум’, «*To be out of one's wits* — ‘обезуметь, утратить способность соображать’ [НБАРС]; *be frightened (or scared) out of one's wits* — ‘очень сильно испугаться’, «Be extremely frightened» [OD].

(е) Глаголы *délirer* (франц.) и *delirare* (ит.) обозначают нахождение в состоянии потери связи с действительностью, которое сопровождается бессмысленным потоком слов. В конструкции *délirer de S* и *delirare di S* глаголы являются показателями высокой интенсивности эмоционального состояния, обозначаемого дополнением S, ‘быть вне себя, сходить с ума’, например: *délirer de joie, de colère, de rage, d'impatience, de tendresse* [LFV; PR, p. 433; TR], букв. ‘бредить от радости, от гнева, ярости, нетерпения, нежности’ и т. п.; *delirare d'amore, di rabbia* [GDH], ‘сходить с ума от любви, от ярости’, букв. ‘бредить от ярости’.

(ж) По-видимому, английский глагол *to rave* — ‘бредить’, «to talk irrationally in or as if in delirium» [MWD], тоже может использоваться как Magn₂. См. в [НБАРС]: «*to be raving with anger [with fury]* — быть вне себя от гнева [от ярости]».

(з) Французские глаголы *défaillir* и *pâmer (se)* — ‘лишаться чувств, терять сознание’, используются в конструкции с предлогом *de* и названием эмоции. *Défaillir*: «*manifester physiquement tel sentiment violent; perdre contrôle par; On d- de peur, de joie*» [LFV], ‘проявлять сильную эмоцию на физическом

уровне; терять контроль над собой под действием этой эмоции: *On d~ de peur; de joie* (букв. ‘теряют сознание от страха, от радости’). Аналогичные употребления отмечены у глагола *pâmer (se)*. Глагол *pâmer* используется и в ослабленном значении, обозначая лишь высокую степень проявления эмоции (см. также ниже о рус. *умираю*): «Manifester avec plus ou moins d’affectation une émotion vive. *Se pâmer d’admiration*» [TR], ‘проявлять, с большей или меньшей степенью аффектации, сильную эмоцию. Млеть от восторга’.

(к) Прилагательные *ivre, enivré* (франц.), *ebrio* (исп., порт.), *ebbro* и *ubriaco* (ит.) — ‘пьяный’. В состоянии опьянения различают две стадии:

1) легкое опьянение, в состоянии которого человек чувствует себя легко и раскованно; в основе значения русских *упоение, упоенный*, одного из переносных значений прилагательного *ivre* и др. лежит компонент ситуации опьянения ‘радостное, восторженное состояние’;

2) утрата самоконтроля, способности критически оценивать ситуацию. И у *ivre, enivré, ebrio, ebbro* и *ubriaco* отмечается второй класс переносных значений, в основе которых лежит другой компонент фрейма ‘опьянение’, а именно: ‘спутанность сознания, утрата самоконтроля’. В выражениях *ivre / enivré de S, ebrio de S, ebbro, ubriaco di S*, где S — название эмоционального состояния (например, *ivre d’amertume, de colère, de désespoir; d’horreur, de rage, de vengeance*), букв. ‘пьяный от горечи, гнева, отчаяния, ужаса, ярости, мести’), эти прилагательные выступают в функции $Magn_2$, указывая на такую интенсивность эмоции, при которой поступки человека выходят из-под контроля его сознания [TR; DRAE; INF; VT; GDH].

2. Состояние человека, подобное состоянию человека, испытывающего неприятные физиологические ощущения, слабость и т. п.

(а) Прилагательные *malade* (франц.), *ill* и *sick* (англ.) — ‘больной’, выступают в функции $Magn_2$ при лексических единицах, обозначающих негативные эмоциональные или ментальные состояния. В основе этого значения у названных единиц лежит компонент фрейма ‘болеть’ — ‘испытывать неприятные физиологические ощущения’. *Malade: malade de colère, d’humiliation, d’anxiété, de chagrin, de dégoût, de haine, d’impatience, de jalousie, de peur, de tristesse* [DDC; LFV; TR], букв. ‘больной от гнева, от чувства унижения, от тревоги, от печали, от отвращения, от ненависти, от нетерпения, от зависти, от страха, от грусти’. Прекращение негативного состояния, «излечение» описывается глаголом *guérir* ‘выздоровливать’, например: *guérir de l’anxiété, de peur* — букв. ‘выздороветь от беспокойства, от страха’. К сожалению, в английских толковых словарях у *ill* указанное значение не отмечается, но в словаре [НБАРС] приведен пример *she is ill with anxiety* — «её мучает тревога». Встречаются подобные примеры

и в художественной литературе: <...> *made Harold feel ill with terror* (Stephen King. *The Lawnmower Man* (1975)). *Sick* имеет два значения — ‘больной’ и ‘испытывающий тошноту’. В сочетании с предлогом *with*, после которого идет имя эмоции, *sick* выступает в значении Magn₂: «deeply affected with some unpleasant feeling» [ID].

(б) Французские глаголы *mourir*, *crever* — ‘умирать’, *périr* — ‘погибать’, в сочетании с предлогом *de* и названием эмоции обозначают нахождение субъекта в очень тяжелом, мучительном состоянии: «MOURIR DE: être très affecté par; souffrir de» [PR, p. 1121]. Например: *mourir de peur, de chagrin, de dépit, de rage, d'amertume, de tristesse* [TR; DCP], ‘умираю от страха, от печали, от досады, от ярости, от горечи, от грусти’. См. также рус. *умирать*: «Лишаться сил, изнемогать под воздействием каких-либо сильных ощущений, чувств, страстей и т. п.» [Ефр]. Заметим, что в некоторых случаях, русский глагол *умирать* является лишь показателем сильной эмоции, не отягощенной никакими страданиями. Так, *умирать от скуки* значит просто ‘очень сильно скучать’. Глаголы *morire* (ит.), *morror* (порт.) — ‘умирать’ тоже используются в качестве маркера нахождения под властью сильной эмоции: «*morire di piacere, di felicità; <...> di rabbia, d'invidia*» [VT], букв. ‘умирать от удовольствия, от счастья <...> от ярости, от зависти’; *morror: <morror de fome; morror de saudades>* [PRB], ‘умирать от голода, от тоски’. Такая же функция есть и у немецкого глагола *sterben*: «*sterben <in übertragener Bedeutung>: vor Angst, Scham, Langeweile, Neugier*» [Duden], ‘перен. умирать от страха, стыда, скуки, любопытства’. Аналогичное употребление имеет и английский глагол *to die*: «to be overwhelmed by emotion: *die of embarrassment*» [MWD].

(в) Прилагательные *mort* (франц.), *morto* (ит.), *muerto* (исп.), *dead* (англ.) — ‘мертвый’, *demi-mort*, *half-dead*, *halbtot* (нем.) — ‘полумертвый’, рус. *мертвый*, *полумертвый* и др. маркируют потерю под действием сильной эмоции свойств, присущих живому человеку (например, потерю чувствительности). *Dead*: «bereft of sensation; numb: *He was half dead with fright. My leg feels dead*» [ID]. Ср. определение рус. *омертвевть*: «Стать неподвижным, безжизненным, бесчувственным» [Ефр].

Б. Выражения, связывающие эмоцию и реакцию человека на эту эмоцию. Типы реакций человека на сильную эмоцию.

Реакция человека на сильную эмоцию может проявляться в изменении параметров звучания: «под влиянием эмоционального воздействия голос в разговоре *дрожит*, часто становится громче обычного, доходит до крика и, как говорят по-русски, *срывается* или *рвется*» [Крейдлин, 2002, с. 30]. Временная потеря дара речи также является симптомом силь-

ной эмоции. Во французском языке, например, это маркируется прилагательным *muet* (*être, rester muet*) — ‘немой’, выражением *perdre la parole / perdre le don de la parole* — ‘терять дар речи’: *être, rester muet d’admiration, d’étonnement, d’indignation, de peur* — ‘потерять дар речи от восхищения, удивления, негодования, страха’ и т. п. Аналогично используются португальский и итальянский когнаты *mudo* (см. [MMD; VT]). См. также англ. *Speechless* — ‘лишившийся дара речи, онемевший’, «*speechless with alarm*» [ID], нем. *Stumm* — ‘немой’: «*er war stumm vor Schreck (konnte vor Schreck nichts sagen)*» [Duden], ‘он онемел от страха (ничего не мог сказать от страха)’ и др. Противоположной реакцией на сильную эмоцию могут стать:

1) громкие крики, вопли, например, франц. *Hurler* — ‘выть; вопить’ (*hurler de désespoir, de douleur, de terreur, d’épouvante, de joie* — ‘выть от отчаяния, от боли, от страха, от ужаса, вопить от радости’);

2) действия, которые могут сопровождаться звуками, например: франц. *Pleurer* — ‘плакать’ (*pleurer de dépit, d’admiration, de rage* — ‘плакать от досады, от восхищения, от ярости’). Реакция на сильную эмоцию может заключаться во временной потере способности двигаться (напр., франц. *immobile d’étonnement* [TR] — ‘неподвижный от удивления’), в неконтролируемых физиологических реакциях (например, покраснение в случае стыда), в жестикуляции (например, прикрыть рот от изумления; см. о различии неконтролируемых физиологических реакций на эмоцию и симптоматических жестов в [Крейдлин, 2002, с. 114]) и т. д.

В. Симптоматическая лексика со врожденной эмоцией

У некоторых симптоматических единиц есть еще один круг употреблений в функции показателя силы эмоции, в которых эмоция уже встроена в их значение. См., например, франц. *fou*: «FOU DE (qqn, qqch.): qui a un goût extrême pour ⇒ amoureux, engoué, entiché, passionné. *Elle est folle de lui. Être fou de musique, de peinture*» [PR, p. 735], ≈ ‘FOU DE (qqn, qqch.): тот, кто испытывает сильное пристрастие к кому-л., чему-л. Она без ума от него. Она безумно любит музыку, живопись’. Таким образом, у франц. *fou* врожденной эмоцией является сильное влечение к чему-л., кому-л. Ср. рус. *сходить с ума*: «Страстно мечтать, проявляя безрассудство. Имеется в виду, что лицо (X), испытывая чрезмерное влечение к другому лицу (Y), к какому-л. предмету, вещи (Z), ведёт себя излишне эмоционально, до нелепости восторженно. <...> *He по летам рано начал он ухаживать за девушками, и, как сказывала Верочка, некоторые по нему с ума сходят*. В. Соколов, Вторжение» [БФСРЯ, с. 686]. Заметим, что в этих случаях и *fou*, и рус. *сходить с ума* обозначают не эмоциональное состояние, а эмоциональное отношение (см. о различии эмоциональных состояний и отношений в [За-

лизняк, 2006, с. 444]). Производный от *fou* глагол *s'affoler* означал 'терять голову под влиянием сильных эмоций'. Однако со временем глагол стал использоваться только для описания состояния, вызванного страхом «À l'époque actuelle le sentiment qui commande l'acte d'affoler est le plus souvent la peur» [TR], ≈ 'в настоящее время эмоцией, вызывающей действие *affoler*, чаще всего является страх'. У глагола *pâmer (se)* тоже выделяется употребление со встроенной эмоцией — эмоцией восторга (admiration): «*Se pâmer à, devant qqn, qqc. <...> Être affecté de, affecter la plus grande admiration pour quelqu'un, pour quelque chose*» [Там же], '*Se pâmer à, devant qqn, qqc.* означает испытывать или делать вид, что испытываешь необыкновенно сильное восхищение кем-то или чем-то'.

Г. Симптоматическая лексика в функции субъектного Magn'a

Прилагательные *fou, loco, pazzo* (см. выше), отглагольное прилагательное *délicant*, рус. *безумный, сумасшедший* и т. п. используются также в функции субъектного Magn'a. Отличительная черта сочетаний с субъектными Magn'a состоит в том, что, хотя формально показатель интенсивности относится к слову, обозначающему эмоцию, в действительности характеристика дается субъекту эмоционального состояния (см. [Кустова, 2011, с. 261]). Выращения *une rage folle* — 'безумная ярость', *una ira loca* — 'безумный гнев', *pazza gioia* — 'безумная радость' и т. п. маркируют потерю контроля человека над своими чувствами и поведением — выход из-под контроля его сознания, а 'исходная характеристика субъекта метонимически «перемещается» к абстрактному существительному в качестве Magn'a» [Там же, с. 262].

Д. Симптоматическая лексика в функции Magn₁

Симптоматическая лексика может использоваться в качестве «обычных» Magn'ов (Magn₁ — 'большой'). См., например, прилагательные *fou, loco, pazzo*, отглагольные прилагательное и наречие *raving*, рус. *безумный, сумасшедший* в этой функции: *une vitesse folle* — 'сумасшедшая скорость', *una suerte loca* — 'необыкновенное везение', *spese pazze* — 'безумные расходы', *a raving success* — 'огромный успех'. Во французском языке указанная функция реализуется в конструкциях вида $S \dot{a} V_{inf}$, где S — название эмоции или какого-л. свойства, а V_{inf} — симптоматический глагол в инфинитиве (см., например, [Tutin, 2012]):

1. Глаголы *mourir* — 'умирать' и *périr* — 'погибать: (а) *s'ennuyer à mourir* — 'смертельно скучать', 'так скучать, что можно умереть'; *s'ennuyer* — 'скучать'; ср. *mourir d'ennui* — 'умирать от скуки'; (б) *ennuyeux à périr* — 'смертельно скучный', 'такой скучный, что можно умереть'; *ennuyeux* — 'скучный'; ср. *périr d'ennui* — 'умирать со скуки'; (в) *heureux*

à *mourir* — ‘очень счастливый’, ≈ ‘счастливый до смерти’, ‘такой счастливый, что можно умереть’; *heureux* — ‘счастливый’; (д) *triste à périr* — ‘очень грустный’, ≈ ‘грустный до смерти’; *triste* — ‘грустный’. Итальянский глагол *morire* — ‘умирать’: *una paura da morire* — ‘смертельный страх’, ‘такой страх, что можно умереть’: «Locuz. prep.: fam., *da morire* [in maniera estrema: *mi piace da m.*]» [SCT], ≈ ‘предложная конструкция *da morire* [очень сильно: *mi piace da m.* — ‘мне очень нравится’]’. Ср. *morire di paura* — ‘умирать от страха’ и рус. *Мог до смерти* [КСРИД].

2. Итальянский глагол *impazzire* — ‘сходить с ума’, *mi piace da impazzire* — ‘безумно нравится’, ‘так нравится, что можно сойти с ума’: «*Da impazzire, moltissimo, oltre ogni limite*» [GDH], ‘очень сильно, безгранично нравится’. Ср. рус. *Мог до безумия* [КСРИД].

3. Глагол *pleurer* — ‘плакать’: (а) *triste à (faire) pleurer* [PR, p. 1325] — ‘очень грустный’, ≈ ‘грустный до слез’; *attendrissant à pleurer* — ‘очень трогательный’, ≈ ‘трогательный до слез’; *attendrissant* — ‘трогательный’; ср. *pleurer d’attendrissement* — ‘плакать от умиления’. Выражения типа *bête à pleurer* — ‘такой глупый, что хочется плакать’ означают ‘такой глупый, что от жалости хочется плакать’, ср. рус. *Мог до слез* [КСРИД].

4. Глагол *hurler* — ‘выть, вопить’: *douloureux à hurler* — ‘очень мучительный’, ≈ ‘такой мучительный, что хочется выть’, *douloureux* — ‘мучительный’; ср. *hurler de douleur* — ‘вопить от боли’.

5. Глагол *pâmer (se)* — ‘млеть от восхищения’ (глагол со встроенной эмоцией восхищения): «*Qqc. à faire pâmer qqn.*» — ‘восхитительный’, «*Quelque chose à transporter quelqu’un de ravissement*» [TR], ‘То, что заставляет кого-то прийти в восхищение’. Ср. рус. *Магны до бесчувствия, до потери сознания* и т. п. [КСРИД].

3. Выводы

Мы попытались дать краткий обзор лексических единиц, выступающих в качестве маркеров сильных эмоций. В центре нашего внимания была симптоматическая лексика. В работе использована аббревиатура *Мог* для обозначения ‘высокой степени, интенсивности эмоций’. Было выделено два основных класса показателей высокой степени интенсивности — *Мог*’ов.

I класс. *Мог*₁ — *Мог*’ы, обозначающие интенсивность, силу самой эмоции. Этот подкласс включает три подкласса:

1) «Обычные» *Мог*’ы: (*большой, сильный, глубокий*);

2) *Мог*’ы-предикаты, обозначающие сильное проявление эмоции в человеке. Например: *обуревать* (ярость), *кипеть* (злоба), *бурлить* (ревность), *бушевать* (страсть) и т. п.

3) Фреймовые Magn'ы.

II класс. Magn₂ — Magn'ы, обозначающие силу, интенсивность эмоции путем отсылки к субъекту эмоции. В этот класс входят выражения двух типов: 1. Выражения, связывающие эмоцию и воздействие этой эмоции на человека, например, *испепелять (ненависть)*. 2. Симптоматическая лексика, «выражения, описывающие внешние проявления эмоциональных состояний человека» [Апресян, 1995, с. 361]. В рамках симптоматической лексики мы выделили два класса Magn'ов:

1) Выражения, связывающие эмоцию и состояние человека, находящегося во власти этой эмоции. Под действием сильной эмоции человек может утрачивать способность адекватно воспринимать окружающую действительность и адекватно реагировать на окружающих его людей (*вне себя*, франц. *fou* и т. п.), испытывать неприятные физиологические ощущения, слабость, лишаться сил и т. п. (франц. *malade, mourir*, англ. *ill, sick*, нем. *sterben* и т. п.), терять чувствительность (англ. *dead*) и т. д.

2) Выражения, связывающие эмоцию и реакцию человека на эту эмоцию, — такую, например, как временная потеря дара речи (нем. *stumm*, франц. *perdre la parole*). Мы продемонстрировали также употребление симптоматической лексики в функции субъектного Magn'a (франц. *une rage folle* — 'безумная ярость', ит. *pazza gioia* — 'безумная радость' и т. п.) и в функции Magn₁ (например, ит. *una paura da morire* — 'смертельный страх', франц. *triste à pleurer* — 'очень грустный' и т. д.). Симптоматическая лексика составляет большой пласт в языке и является одним из ярких средств повышения экспрессивности речи.

Источники и принятые сокращения

1. БФСРЯ — *Большой фразеологический словарь русского языка*. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / ред. В. Н. Телия. — Москва : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. — 784 с.

2. ГТ — *Французско-русский словарь* активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др. — Москва : Русский язык, 1998. — 1056 с.

3. Ефр — *Ефремова Т. Ф.* Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] : в 3 т. / Т. Ф. Ефремова. — Москва : АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. — Режим доступа : <http://slovari.gamota.ru>.

4. КСРИД — *Кустова Г. И.* Словарь русской идиоматики : сочетания слов со значением высокой степени [Электронный ресурс] / Г. И. Кустова. — Режим доступа : <http://dict.ruslang.ru/magn.php>.

5. НБАРС — *Новый большой англо-русский словарь* [Электронный ресурс] : в 3 т. / Ю. Д. Апресян и др. — Москва : Русский язык, 1993—1994. — Режим доступа : https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan.

6. DCP — *DiCoPop*. Dictionnaire de combinatoire du Français. Direction du projet [Electronic resource] / Alain Polguère. — Access mode : <http://olst.ling.umontreal.ca/dicopop>.
7. DDC — *Dictionnaire* des cooccurrences [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>.
8. DRAE — *Real Academia Española* : Diccionario de la lengua española [Electronic resource]. — Access mode : <http://lema.rae.es/drae>.
9. Duden — [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.duden.de/woerterbuch.Duden>.
10. ELP — *El País*. Ediciones. [Electronic resource]. — Access mode : <http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano>.
11. GDH — *Grande Dizionario Hoepli Italiano* [Electronic resource]. — 2011. — Access mode : <http://dizionari.repubblica.it>.
12. ID — *Infoplease Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.infoplease.com/dictionary>.
13. INF — *Infopedia*. Dicionários Porto Editora [Electronic resource]. — Access mode: <http://www.infopedia.pt/diccionarios/lingua-portuguesa>.
14. LFV — *Les verbes français (French Verbs)* by Jean Dubois and Françoise Dubois-Charlier (Version LVF+1) LFV [Electronic resource]. — Access mode : <http://rali.iro.umontreal.ca>.
15. MMD — *Michaelis*. Moderno Dicionário da Língua Portuguesa, Melhoramentos. [Electronic resource]. — São Paulo, 1998. — Access mode : <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>.
16. MWD — *Merriam-Webster's Online Dictionary*, 11th Edition [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.m-w.com>.
17. OD — *Oxford Dictionary of English* [Electronic resource]. — Oxford : Oxford University Press, 2016. — Access mode : <https://en.oxforddictionaries.com>.
18. PR — *Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française* / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. — Paris : Dictionnaire LE ROBERT, 1970. — 1967 p.
19. PRB — *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [em linha], 2008—2013 [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.priberam.pt>.
20. SCT — *Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari*, diretto da Raffaele Simone. [Electronic resource]. — Roma : Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003. — Access mode : <http://www.treccani.it/vocabolario>.
21. TR — *Le Trésor de la langue française informatisé* [Electronic resource]. — Access mode : <http://atilf.atilf.fr>.
22. VT — *Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana*, 2013 [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.treccani.it/vocabolario>.

Литература

1. *Апресян Ю. Д.* Избранные труды / Ю. Д. Апресян — Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. — Т 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. — 767 с.

2. *Аркадьев П. М.* Части тела и их функции (по данным русского языка и русского языка тела) / П. М. Аркадьев, Г. Е. Крейдлин // Слово и язык : сборник статей к 80-летию академика Ю. Д. Апресяна. — Москва : Языки славянских культур, 2011. — С. 41—53.

3. *Зализняк А. А.* Многозначность в языке и способы ее представления / А. А. Зализняк. — Москва : Языки славянских культур, 2006. — 672 с.

4. *Иоанесян Е. Р.* Обозначение интенсивности эмоций во французском языке / Е. Р. Иоанесян // Ученые записки Орловского государственного университета. — 2017. — № 4 (77). — С. 97—102.

5. *Крейдлин Г. Е.* Невербальная семиотика : язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. — Москва : Новое литературное обозрение, 2002. — 592 с.

6. *Крысин Л. П.* О Выражении лексической функции Magn в русской разговорной речи / Л. П. Крысин // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты : сборник статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. — Москва : Языки славянской культуры, 2012. — С. 344—348.

7. *Кустова Г. И.* Слова со значением высокой степени : семантические модели и семантические механизмы (Magn'ы — прилагательные) / Г. И. Кустова // Слово и язык : сборник статей к 80-летию академика Ю. Д. Апресяна. — Москва : Языки славянских культур, 2011. — С. 256—268.

8. *Мельчук И. А.* Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ↔ Текст» / И. А. Мельчук. — Москва : Наука, 1974. — 315 с.

9. *Михеева Н. А.* Симптоматическая лексика, используемая для описания манифестации эмоций в испанском языке [Электронный ресурс] / Н. А. Михеева // Филологические науки в МГИМО : сборник научных трудов. — Москва : МГИМО (У) МИД России, 2013. — № 49 (64) — С. 50—59. — Режим доступа : <http://mgimo.ru/upload/docs2/filnauki-49.pdf>.

10. *Нагорная А. В.* Дискурс невыразимого : вербализация внутрителесных ощущений / А. В. Нагорная. — Москва : ЛЕНАНД, 2014. — 320 с.

11. *Dubichynskiy V.* Lexical Parallels : Definition, Types, Examples / V. Dubichynskiy, T. Reuter // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты : сборник статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. — Москва : Языки славянской культуры, 2012. — С. 124—134.

12. *Milićević Jasmina.* A short Guide to the Meaning-Text Linguistic Theory [Electronic resource] / Jasmina Milićević // Journal of Koralex. — 2006. — Vol. 8. — P. 187—233. — Access mode : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/IntroMTTJM.pdf>.

13. *Polguère A.* La théorie Sens-Texte [Electronic resource] / A. Polguère // Dialangue. — 1998. — Vol. 8/9. — P. 9—30. — Access mode : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/PolgIntroTST.pdf>.

14. *Tutin A.* Les collocations dans le champ sémantique des émotions: la régularité plutôt que de l'idiosyncrasie / A. Tutin // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты : сборник статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. — Москва : Языки славянской культуры, 2012. — С. 602—612.

Symptomatic Vocabulary in Magn Function¹

© **Ioanesyan Evgeniya Rafaelevna (2019)**, orcid.org/0000-0002-4950-6315, Doctor of Philology, leading research scientist, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), ioanevg@mail.ru.

The article is devoted to the problem of marking the intensity of emotions in language. The main classes of lexical units that can act as indicators of strong emotions are briefly presented. The article includes the abbreviation Magn, which is the name of the corresponding lexical function in the model "Sense ↔ Text" (in the conception by Melchuk, 1974). Magn in this model is used "to denote 'high degree,' 'intensity (≈ 'very') of the situation itself or its actants." The main attention is paid to the symptomatic vocabulary, marking the intensity of emotion through reference to the subject of emotion. We have identified two classes of symptomatic units in the Magn function: (1) expressions that link the emotion and the state of a person in the power of that emotion, such as *going crazy with anxiety, not remembering yourself with anger, beside yourself with joy*; (2) expressions that link the emotion and the reaction of a person to this emotion, for example, *to become cold with fear, numb with horror, blush with pleasure, freeze with surprise*, etc. The main object of study were symptomatic expressions of the French language, the material of Spanish, Italian, Portuguese, English and German languages was also involved. The study is based on a large corpus of explanatory and bilingual dictionaries, linguistic corpus data. The relevance of this study is determined by the interest of modern science to the study of emotions and their conceptualization in language, because emotions are one of the most complex systems of the inner world of a man, reflected in the linguistic picture of the world.

Key words: semantics; predicates of emotional state; symptomatic vocabulary; lexical functions; idiomaticity; language picture of the world.

Material resources

- BFSRYa — Teliya, V. N. (ed.). (2006). *Bolshoy frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka. Znachenkiye. Upotrebleniye. Kulturologicheskiy kommentariy*. Moskva: AST-PRESS KNIGA. (In Russ.).
- DCP — *DiCoPop. Dictionnaire de combinatoire du Français. Direction du projet*. Available at: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicopop>. (In French).
- DDC — *Dictionnaire des cooccurrences*. Available at: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>. (In French).
- DRAE — *Real Academia Española: Diccionario de la lengua española*. Available at: <http://lema.rae.es/drae>. (In Spain.).
- Duden — *Wörterbuchzugang Duden online*. Available at: <http://www.duden.de/woerterbuch>. Duden. (In Germ.).
- Efr — Efremova, T. F. (2006). *Sovremennyye tolkovyye slovar' russkogo yazyka*. 3. Moskva: AST, Astrel, Kharvest, Lingua. Available at: <http://slovari.gramota.ru>. (In Russ.).
- ELP — *El País. Ediciones*. Available at: <http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano>. (In Spain.).

1 The study is supported by Russian Fund of Fundamental Research (grant No. 18-012-00736a) in the Institute of Linguistics of the RAS.

- GDH — *Grande Dizionario Hoepli Italiano* (2011). Available at: <http://dizionari.repubblica.it>. (In Ital.).
- GT — Gak, V. G. et. al. (1998). *Frantsuzsko-russkiy slovar' aktivnogo tipa*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- ID — *Infoplease Dictionary*. Available at: <http://www.infoplease.com/dictionary>.
- INF — *Infopedia. Dicionários Porto Editora*. Available at: <http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>. (In Portug.).
- KSRID — Kustova, G. I. *Slovar' russkoy idiomatiki: sochetaniya slov so znacheniem vysokoy stepeni*. Available at: <http://dict.ruslang.ru/magn.php>. (In Russ.).
- LFV — *Les verbes français (French Verbs) by Jean Dubois and Françoise Dubois-Charlier (Version LVF+1) LFV*. Available at: <http://rali.iro.umontreal.ca>. (In French).
- MMD — *Michaelis. Moderno Dicionário da Língua Portuguesa, Melhoramentos*. (1998). Available at: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>. (In Portug.).
- MWD — *Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition*. Available at: <http://www.m.-w.com>.
- NBARS — Apresyan, Yu. D. et. al. (1993—1994). *Novyy bolshoy anglo-russkiy slovar'*. Moskva: Russkiy yazyk. Available at: https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan. (In Russ.).
- OD — *Oxford Dictionary of English*. (2016). Oxford: Oxford University Press. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com>.
- PR — Robert, P., Rey-Debov, J., Rey, A. (1970). *Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaire LE ROBERT. (In French).
- PRB — *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* (2008—2013). Available at: <http://www.priberam.pt>. (In Portug.).
- SCT — *Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari, diretto da Raffaele Simone*. (2003) Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Available at: <http://www.treccani.it/vocabolario>. (In Ital.).
- TR — *Le Trésor de la langue française informatisé*. Available at: <http://atilf.atilf.fr>. (In French).
- VT — *Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana*. (2013). Available at: <http://www.treccani.it/vocabolario>. (In Ital.).

References

- Apresyan, Yu. D. (1995). *Izbrannyye trudy. 2. Integralnoye opisaniye yazyka i sistemnaya leksikografiya*. Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kultury». (In Russ.).
- Arkadyev, P. M., Kreydlin, G. E. (2011). Chasti tela i ikh funktsii (po dannym russkogo yazyka i russkogo yazyka tela). In: *Slovo i yazyk: sbornik statey k 80-letiyu akademika. Yu. D. Apresyana*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. 41—53. (In Russ.).

- Dubichynskiy, V., Reuter, T. (2012). Lexical Parallels: Definition, Types, Examples. In: *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvyayushchie syuzhety: sbornik statey v chest' 80-letiya I. A. Melchuka*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. 124—134.
- Ioanesyan, E. R. (2017). Oboznacheniyе intensivnosti emotsiy vo frantsuzskom yazyke. *Uchenyye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 4 (77): 97—102. (In Russ.).
- Kreydlin, G. E. (2002). *Neverbalnaya semiotika: yazyk tela i estestvennyy yazyk*. Moskva: Novoye literaturnoye obozreniye. (In Russ.).
- Krysin, L. P. (2012). O Vyrazhenii leksicheskoy funktsii Magn v russkoy razgovornoy rechi. In: *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvyayushchie syuzhety: sbornik statey v chest' 80-letiya I. A. Melchuka*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. 344—348. (In Russ.).
- Kustova, G. I. (2011). Slova so znacheniem vysokoy stepeni: semanticheskiye modeli i semanticheskiye mekhanizmy (Magn'y — prilagatelnyye). In: *Slovo i yazyk: sbornik statey k 80-letiyu akademika Yu. D. Apresyana*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. 256—268. (In Russ.).
- Melchuk, I. A. (1974). *Opyt teorii lingvisticheskikh modeley «Smysl ↔ Tekst»*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Mikheyeva, N. A. (2013). Simptomaticheskaya leksika, ispolzuemaya dlya opisaniya manifestatsii emotsiy v ispanskom yazyke. In: *Filologicheskkiye nauki v MGIMO: sbornik nauchnykh trudov*. 49 (64). Moskva: MGIMO (U) MID Rossii. 50—59. Available at: <http://mgimo.ru/upload/docs2/filnauki-49.pdf>. (In Russ.).
- Milićević Jasmina. (2006). A short Guide to the Meaning-Text Linguistic Theory. *Journal of Koralex*, 8: 187—233. Available at: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/IntroMTTJM.pdf>.
- Nagornaya, A. V. (2014). *Diskurs nevyrazimogo: verbalizatsiya vnutritelesnykh oshchushcheniy*. Moskva: LENAND. (In Russ.).
- Polguère, A. (1998). La théorie Sens-Texte. *Dialangue*, 8/9: 9—30. Available at: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/PolgIntroTST.pdf>. (In French).
- Tutin, A. (2012). Les collocations dans le champ sémantique des émotions: la régularité plutôt que de l'idiosyncrasie. In: *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvyayushchie syuzhety: sbornik statey v chest' 80-letiya I. A. Melchuka*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. 602—612. (In French).
- Zaliznyak, A. A. (2006). *Mnogoznachnost' v yazyke i sposoby ee predstavleniya*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russ.).